

The Pakanapul Project

Yihawaal Steals Girl

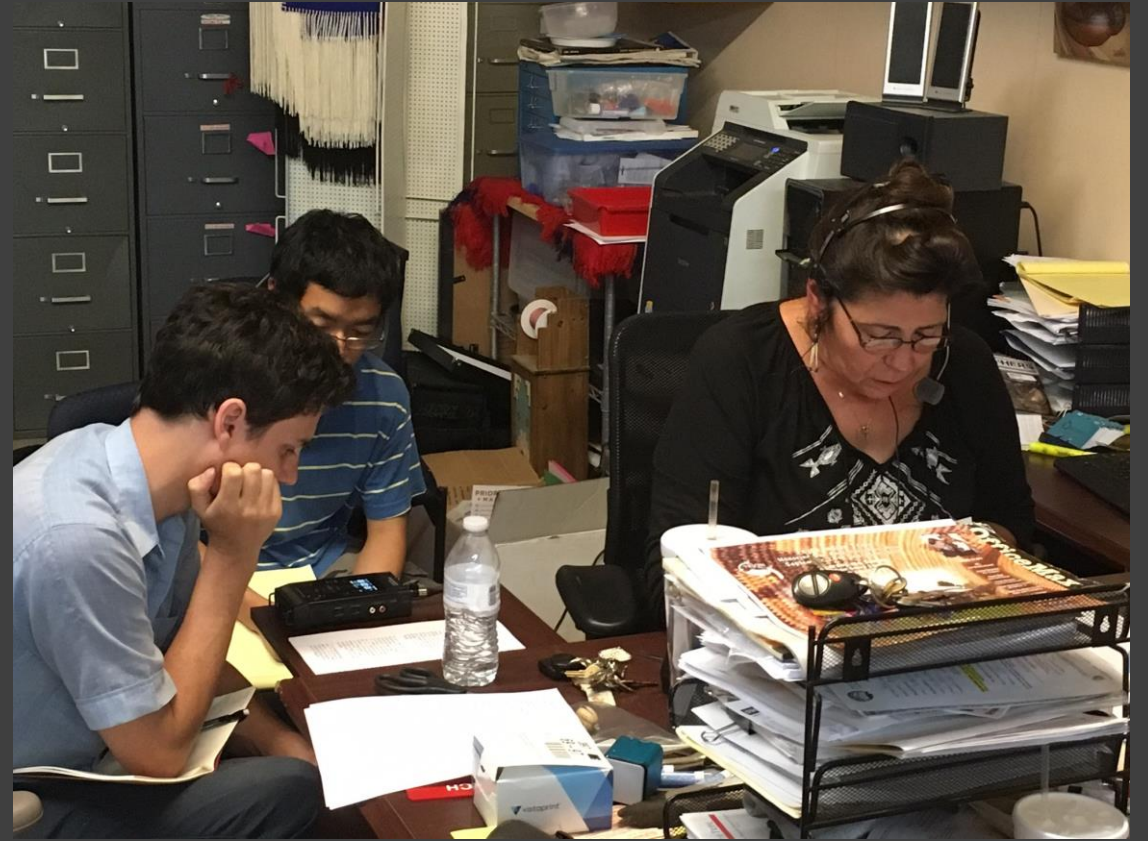
Originally told by Legora Tungate



0:04 / 3:30

Speaker icon, volume slider, download icon, CC icon

Pahka'anil	hac tübünugaadawal anghaniil-gija peewelandal anghaniil inggim ih.						tciitc-kitc taatwal ku-dii cooyin h				
Word	hac	tübünugaadawal	anghaniil-gija	peewelandal	anghaniil	inggim	ih	tciitc-kitc	taatwal	ku-dii	cooyin
Morpheme	has	tʲiʲibinugaʲadawa:-l	ahani-(i)l-gidʒa	pe:welanda-l	ahani-(i)l	iŋ~kim	ih	tʃi:tʃ-gidʒa	ta:twa-l	ku:ti:	soʒji:
Gloss	NEG	myth-ABS	people-ABS-QUOT	pioneer-ABS	people-ABS	TEL-COME+ACT	here	one-QUOT	man-ABS	and	also wife-3
Close Translation	(This is) not a myth. People, the pioneers, (had already) come here.						Once a man and also his wife were 1				



The Pakanapul Project

<http://web.csub.edu/projects/lingresearch/pahka'anil/>

The Pahka'anil
“Quotative”
/-gidʒa/

What is a quotative?

She was **like**...

And he was **all**...

Then she **went**...

Voegelin's Work

- The Grammar

- Introduction to the texts

1. Indirect Discourse

Sentences in indirect discourse differ from normal narrative sentences only in that the quotative conjunctive particle, *-gidža*, is attached to some word in the sentence for indirect discourse.

<i>pi'c</i>	<i>i'mi'</i>	then he went (dir. disc.).
<i>pi'cki'tc</i>	<i>i'mi'</i>	then it is said that he went (indir. disc.).
<i>ku'gidža'</i>	<i>ɲgi'm hani'p</i>	and, it is said, he came to his own house (indir. disc.).

The quotative particle behaves phonetically like some conjunctive personal pronouns (see §23): the final *-a* of *-gidža* is frequently elided, and the initial consonant of the quotative particle may be fused with the present tense suffix (see §18, 1).

<i>hani'p</i>	<i>kima't</i>	he is coming home (dir. disc.).
<i>hani'p</i>	<i>kima'kidža'</i>	it is said he is coming home (indir. disc.).

Because it has been suggested that the much repeated quotative, translated “it is said” in the myths, might weary the folklorist who reads for meaning, the quotative is consistently left out of all translations except that of the first myth (Hoarded Game). This quotative is found occasionally in nonmythical texts and in such texts it is always translated. If any folklorist is interested in the stylistic use of the quotative, he will be obliged to learn where it occurs in the texts themselves—a task which should not offer any difficulties, since the language is quite transparent morphologically.

Quotative Function of /-gidʒa/

Text 17 Requested Dream

(1) *tumuugaa-gi mii'im-bi-nundumuugaanai-bi-ni-kü-pi-n-di-ngitc.*

tumu:g-gi:

dream-1SG:SBJ

mi:m-bi-ni

because-2SG:SBJ-1SG:OBJ

un-tumu:g-an-hi-bi-ni-git-bi-ni

TEL-dream-BEN-IMP:FUT-2SG:SBJ-1SG:OBJ-QUOT:DIR-2SG:SBJ-1SG:OBJ

ti:-gidʒa

and-QUOT

‘I dreamed because you said to me, “You will dream.”’

Non-Quotative Function of /-gidza/

Text 7 Yihawal Steals the Girl

(20) *yoowo-gitc tuuhta pina üülü'üng.*

yo:wi-**gidza**
many-**QUOT**

tu:k-t-a
mountain.quail-ABS-OBJ

piŋ-ʔ
bring.it-IMP:SG

i:liʔiŋ
evening

‘He brings many mountain quail in the evening.’

What is the function of /-gidʒa/?

- In 1935 Voegelin collected 27 texts of different genres
 - Myths
 - Dreams
 - Personal Anecdotes
 - ‘Miscellaneous’
- There are 797 instances of /-gidʒa/ in the texts

Distribution of /-gidʒa/ in the Texts					
Myths (14/14 Texts)			Dreams (2/5 Texts)		
1 Hoarded Game	100	98	15 Jimsonweed Dream	0	21
2 Coyote Rescues Babies	159	135	16 Bear Dream	0	28
3 Coyote and Bear	69	57	17 Requested Dream	1	23
4 Bat and Horsefly	63	68	18 Bull Dream	0	9
5 War with the Yokuts	58	61	19 Deer Dream	1	11
6 Visit to the Land of the Dead	118	97	Miscellaneous (2/3 Texts)		
7 Yihawal Steals the Girl	51	52	20 Speech to Boys	0	14
8 End of the Mythical Age	11	19	21 Concerning Bears	16	9
9 Death Comes into the World	16	14	22 The Clown	1	13
10 The Winged One	9	8	Personal Anecdotes (1/5 Texts)		
11 Coyote Freezes	30	28	23 Journey from Tejon	0	26
12 How the Earth Was Made	23	25	24 Deer Hunt	0	18
13 Coyote's Mother-in-law	44	39	25 Fiesta Near Bishop	0	11
14 Blood-Clot Boy	1	60	26 Trip to Isabella	0	14
Total Instances of /-gidʒa/: 797			27 Autobiography	26	717

Distribution of /-gidza/ in the Texts Relative to Speaker

Myths (14/14 Texts)

Dreams (2/5 Texts)

1 Hoarded Game	100	98	15 Jimsonweed Dream	0	21
2 Coyote Rescues Babies	159	135	16 Bear Dream	0	28
3 Coyote and Bear	69	57	17 Requested Dream	1	23
4 Bat and Horsefly	63	68	18 Bull Dream	0	9
5 War with the Yokuts	58	61	19 Deer Dream	1	11
6 Visit to the Land of the Dead	118	97	Miscellaneous (2/3 Texts)		
7 Yihawal Steals the Girl	51	52	20 Speech to Boys	0	14
8 End of the Mythical Age	11	19	21 Concerning Bears	16	9
9 Death Comes into the World	16	14	22 The Clown	1	13
10 The Winged One	9	8	Personal Anecdotes (1/5 Texts)		
11 Coyote Freezes	30	28	23 Journey from Tejon	0	26
12 How the Earth Was Made	23	25	24 Deer Hunt	0	18
13 Coyote's Mother-in-law	44	39	25 Fiesta Near Bishop	0	11
14 Blood-Clot Boy	1	60	26 Trip to Isabella	0	14
Total Instances of /-gidza/: 797			27 Autobiography	26	717

Speakers

Mike Miranda

Steban Miranda

Joe Wells

John Tungate

Legora Tungate

Text 8 End of the Mythical Age

(1) *yoowi-gitc anghaniil halüt.*

jo:wi-**gidza**

many-**QUOT**

ahani-(i)l

people-ABS

hal-(i)t

live-ATEL

‘Many people are living.’

Text 27 Mike Miranda's Autobiography

(3) *pic-kitc nü'üng aabuun aahya nü'üng piiciyin.*

piʃ-gidza

TOP-QUOT

niʔiŋ

1SG:POSS

abu:-n

mother-3SG:POSS

a:-hja:m

TEL-leave

niʔiŋ

1SG:POSS

piʃ-ji-n

TOP-NREFL:OBJ-3SG:POSS

‘Then, it is said, my mother quit nursing me.’

Text 27 Mike Miranda's Autobiography

(527) *pic-kitc-nin-da owohoo'in.*

pic-**gidza**-ni-da

TOP-**QUOT**-1SG:OBJ-3PL:SBJ

o-woho:ʔ-in

TEL-stretch-CAUS

'Then they pulled me out.'

Distribution of /-gidʒa/

- Genre-based distribution in the myths
- Autobiography when the speaker is:
 - An infant
 - Unconscious

Hearsay Function of /-gidʒa/

- Type of markers called evidentials
 - Hearsay
 - Eyewitness
 - Personal involvement
- /-gidʒa/ comes from the verb *pinngüt* 'say'
 - Pattern found in languages around the world

Sandoval (2018): /pif/ + /-gidza/ = Main-Event

Text 7 Yihawal Steals the Girl

(26) *tüwüwan ücün.*

tüwüwan ücün

good blanket-3SG:POSS

'His blankets (are) good ones.'

(29) *pic-kitc wahai iimiin.*

pif-gidza wah-aj i:~mi:n

TOP-QUOT there-from TEL~take

'Then from there he took her.'

Functions of /-gidʒa/

- Evidential hearsay marker
- Main-event line marker
- Quotative

Thank you to...

- Tina Guerrero, Betsy Johnson, and Robert Gomez
- Lindsay Marean
- Dr. Michael Ahland, Sergio Sandoval, Nick Sinetos, and Muhammad Damanhuri

